

No. 34021

**UNITED NATIONS
and
LEBANON**

Agreement concerning the Headquarters of the United Nations Economic and Social Commission for Western Asia. Signed at Beirut on 27 August 1997

Authentic texts: English and Arabic.

Registered ex officio on 27 August 1997.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
LIBAN**

Accord relatif au Siège de la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie occidentale. Signé à Beyrouth le 27 août 1997

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistré d'office le 27 août 1997.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF LEBANON CONCERNING THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION FOR WESTERN ASIA

The United Nations and the Government of Lebanon,

Whereas the United Nations Economic and Social Commission for Western Asia by its resolution 197 (XVII) of 31 May 1994, endorsed by the Economic and Social Council by its resolution 1994/43 of 29 July 1994,² decided that the permanent headquarters of the Commission should be relocated to Beirut;

Whereas Article 105 (1) of the Charter of the United Nations provides that “[t]he Organization shall enjoy in the territory of each of its Members such privileges and immunities as are necessary for the fulfilment of its purposes”;

Whereas Article 105 (2) of the Charter of the United Nations further provides that “[r]epresentatives of the Members of the United Nations and officials of the Organization shall similarly enjoy such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the Organization”;

Whereas the Government of Lebanon agrees to grant the Commission all the necessary privileges, immunities, exemptions and facilities to enable the Commission to perform its functions as a subsidiary organ of the United Nations, including its programmes of work, projects and other relevant activities;

Desiring to conclude an Agreement defining the arrangements necessary for the effective discharge of the functions of the Commission;

¹ Came into force provisionally on 27 August 1997 by signature, in accordance with article 27.

² United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Supplement No. 1 E/1994/94*, p. 59.

Have agreed as follows:

Article I

Definitions

In this Agreement:

(a) The expression "Commission" means the United Nations Economic and Social Commission for Western Asia;

(b) The expression "Government" means the Government of Lebanon;

(c) The expression "appropriate authorities" means the competent authorities of Lebanon in accordance with its laws;

(d) The expression "headquarters district" means the premises, being the buildings and structures, equipment and other installations and facilities, as well as the surrounding grounds, as specified in Annex I to the Supplementary Agreement between the United Nations and the Government of Lebanon; and any other premises occupied and used by the Commission in Lebanon, in accordance with this Agreement or any other supplementary agreement with the Government;

(e) The expression "the General Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946,¹ to which Lebanon acceded on 10 March 1949;²

(f) The expression "the Vienna Convention" means the Vienna Convention on Diplomatic Relations done at Vienna on 18 April 1961,³ which Lebanon ratified on 16 March 1971;⁴

(g) The expression "representatives" means all delegates, deputy delegates, advisors, technical experts and secretaries of delegations.

(h) The expression "Executive Secretary" means the Executive Secretary of the Commission or his/her authorized representative;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. I, p. 15 and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. I, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 26, p. 396.

³ *Ibid.*, vol. 500, p. 95.

⁴ *Ibid.*, vol. 771, p. 314.

(i) The expression “officials of the Commission” means the Executive Secretary and all members of the staff of the Commission, irrespective of nationality, with the exception of those who are locally recruited and assigned to hourly rates;

(j) The expression “experts on missions” means persons, other than officials of the Commission, undertaking missions for the United Nations and coming within the scope of Articles VI and VII of the General Convention.

Article 2

Juridical personality and legal capacity

1. The United Nations, acting through the Commission, shall have the capacity:
 - (a) To contract;
 - (b) To acquire and dispose of immovable and movable property;
 - (c) To institute legal proceedings.
2. For the purpose of this Article, the Commission shall be represented by the Executive Secretary.

Article 3

Headquarters district

1. The headquarters district shall be under the authority and control of the Commission.
2. The headquarters district shall be inviolable. No Lebanese authorities shall enter the headquarters district except upon the agreement or at the request of the Executive Secretary and under conditions agreed to by him/her.
3. Except as otherwise provided for in this Agreement, in the General and Vienna Conventions, or in regulations of the Commission, the laws and regulations of Lebanon shall apply in the headquarters district.
4. The Commission shall have the power to make regulations to be operative throughout the headquarters district for the purpose of establishing therein the conditions in all respects necessary for the full execution of its functions. The Commission shall promptly inform the appropriate authorities of regulations thus enacted in accordance with this paragraph. No law or regulation of Lebanon that is

inconsistent with a regulation of the Commission pursuant to this paragraph, shall, to the extent of such inconsistency, be applicable within the headquarters district.

5. Any dispute between the Commission and the Government as to whether a regulation of the Commission has been made according to the authority granted by virtue of this Agreement, or as to whether a specific law or regulation of Lebanon is inconsistent with any regulation of the Commission authorized by paragraph 4 above, shall be promptly settled as provided for in Article 26. Pending such settlement, the regulation of the Commission shall apply and the law or regulation of Lebanon shall be inapplicable in the headquarters district to the extent that the Commission claims it to be inconsistent with its regulations.

6. Judicial actions, including the impounding of private property, cannot be enforced in the headquarters district except with the consent of and under the conditions approved by the Executive Secretary.

7. Without prejudice to the provisions of the General Convention, the Vienna Convention or of this Agreement, the Commission shall prevent the headquarters district from being used as a refuge by persons who are avoiding arrest under any law of Lebanon or who are required by the Government for extradition to another country, or who are endeavouring to avoid service of legal process.

8. Any location in or outside Beirut which may be used temporarily for meetings by the Commission shall be deemed to be included in the headquarters district for the duration of such meetings. The Commission shall inform the Government in advance of the proposed arrangements for such meetings.

Article 4

Security and protection of the headquarters district

The appropriate authorities shall ensure the security and protection of the headquarters district and exercise due diligence to ensure that the tranquillity of the headquarters district is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity. If so requested by the Executive Secretary, the appropriate authorities shall provide adequate police force necessary for the preservation of law and order in the headquarters district or in its immediate vicinity, and for the removal of persons therefrom.

Article 5

Public services for the headquarters district

1. The appropriate authorities shall secure upon request of the Executive Secretary and under terms and conditions not less favourable than those accorded by the Government to any diplomatic mission, the public

services needed by the Commission such as, but not limited to, postal, telephone and telegraphic services, electricity, water, gas, sewage, collection of waste, fire protection, local transportation and cleaning of public streets.

2. In case where electricity, water, gas or other services referred to in paragraph 1 above are made available to the Commission by the appropriate authorities, or where the prices thereof are under their control, the rate for such services shall not exceed the lowest comparable rates accorded to diplomatic missions.

3. In case of force majeure, resulting in a complete or partial disruption of the above-mentioned services, the Commission shall, for the performance of its functions, be accorded the same priority given to essential agencies and organs of the Government.

4. Upon request of the appropriate authorities, the Executive Secretary shall make suitable arrangements to enable duly authorized representatives of the appropriate public services to inspect, repair, maintain, reconstruct and relocate utilities, conduits, mains and sewers in the headquarters district under conditions which shall not unreasonably disturb the carrying out of the functions of the Commission. Underground constructions may be undertaken by the appropriate authorities in the headquarters district only after consultation with the Executive Secretary and under conditions which shall not disturb the carrying out of the functions of the Commission.

5. The provisions of this Article shall not prevent the reasonable application of fire protection or sanitary regulations of Lebanon.

Article 6

Communications facilities

1. For postal, telephone, satellite, telegraph, telephoto, television, radio, and other communications, the Commission shall enjoy treatment not less favourable than that accorded to the diplomatic missions accredited to the Government with regard to any priorities, rates and charges on mail, telephone calls, satellite, telegraph, telephoto and other communications, as well as rates as may be agreed upon for news reported to the press, television and radio.

2. The Government shall secure the inviolability of the official communications and correspondence of the Commission. No censorship shall be applied to the official communications and correspondence of the Commission. Such inviolability shall extend, without limitation by reason of this enumeration, to publications, still and moving pictures, films, tapes, diskettes and sound or videotape recordings dispatched to or by the Commission.

3. The Commission shall have the right to use codes and to dispatch and receive its correspondence and other materials for its official use either by courier or in sealed bags, which have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

4. The Commission shall have the right to operate radio, satellite and other telecommunications equipment for data, voice and other types of transmissions, on United Nations registered frequencies and those allocated by the Government, between its Offices, within and outside Lebanon and in particular with Headquarters in New York.

Article 7

Freedom of access to the headquarters district

1. The appropriate authorities shall not impede the transit to or from the headquarters district and sojourn in Lebanon of representatives of Member States of the United Nations, persons holding official posts in the Commission, and their dependants, and of persons invited thereto in connection with the official work and activities of the Commission.

2. Visas, entry permits or licences, where required, shall be granted as promptly as possible and without charge.

3. Arrangements shall also be made to ensure that visas, entry permits or licenses, where required, for persons entering Lebanon on official business of the Commission, if applied for in due time, are delivered at the port of entry to Lebanon, to those persons who were unable to obtain them elsewhere prior to their arrival.

Article 8

Funds, assets and other property

1. The Commission, its funds, assets and other property, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case the United Nations has expressly waived the immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. The property and assets of the Commission shall be exempt from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

3. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, the Commission:
- (a) May hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;
 - (b) Shall be free to transfer its funds, gold or currency from Lebanon to another country, or within Lebanon, to the United Nations or any other agency;
 - (c) Shall enjoy the most favourable, legally available, rate of exchange for its financial transactions.

Article 9

Exemption from taxes, duties, import or export restrictions

The Commission, its assets, funds and other property shall enjoy:

- (a) Exemption from all direct and indirect taxes and levies; it being understood, however, that the Commission shall not request exemption from taxes which are in fact no more than charges for public utility services rendered by the Government or by a corporation under Government regulation at a fixed rate according to the amount of services rendered, and which can be specifically identified, described and itemized;
- (b) Exemption from customs charges, as well as limitations and restrictions on the import or export of materials imported or exported by the Commission for its official use, it being understood that tax-free imports cannot be sold in Lebanon except under conditions agreed to by the Government;
- (c) Exemption from all limitations and restrictions on the import or export of publications, still and moving pictures, films, tapes, diskettes and sound recordings imported, exported or published by the Commission within the framework of its official activities.

Article 10

Inviolability of archives and all documents of the Commission

The archives of the Commission, and in general all documents and materials made available, belonging to or used by it, wherever located in Lebanon and by whomsoever held, shall be inviolable.

Article 11

Representatives of Member States of the United Nations

1. The representatives of Member States of the United Nations shall enjoy the same privileges and immunities, exemptions and facilities as are accorded to diplomatic envoys, in accordance with Article IV of the General Convention and the Vienna Convention.

2. The privileges and immunities, exemptions and facilities referred to in paragraph 1 above shall also be accorded to the spouses and dependent members of the families of the representatives of Member States.

Article 12

Officials of the Commission

The officials of the Commission, regardless of their nationality, shall enjoy in Lebanon the following privileges, immunities and facilities:

(a) Immunity from legal process in respect of words spoken and written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue in force after termination of employment with the United Nations;

(b) Immunity from personal detention and from seizure of their personal and official effects and baggage except in case of flagrante delicto, and in such cases the appropriate authorities shall immediately inform the Executive Secretary of the detention or the seizure;

(c) Exemption from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations; exemption from taxation on all income and property, for themselves and for their spouses and dependent members of their families, in so far as such income derives from sources, or in so far as such property is located, outside Lebanon;

(d) Exemption from any military service obligations or any other obligatory service in Lebanon in accordance with the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946, to which Lebanon acceded on 10 March 1949;

(e) Exemption, for themselves and for their spouses and dependent members of their families, from immigration restrictions or alien registration procedures;

(f) Exemption for themselves for the purpose of official business from any restrictions on movement and travel inside Lebanon and a similar exemption for themselves and for their spouses and dependent members of their families for recreation in accordance with arrangements agreed upon between the Executive Secretary and the Government;

(g) In regard to foreign exchange, including holding accounts in foreign currencies, enjoyment of the same facilities as are accorded to members of diplomatic missions accredited to the Government;

(h) Enjoyment, for themselves and for their spouses and dependent members of their families, of the same repatriation facilities granted in time of international crisis to members of diplomatic missions accredited to the Government;

(i) If they have been previously residing abroad, the right to import their furniture, personal effects including their automobiles and all household appliances in their possession intended for personal use free of duty when they come to reside in Lebanon, which privilege shall be valid for a period of one year from the date of arrival in Lebanon. With respect to officials of Lebanese nationality or with permanent residency status, the provisions of this paragraph will apply on a one-time basis only.

(j) The right to import for personal use, free of duty, taxes and other levies, prohibitions and restrictions on imports, one automobile and reasonable quantities of articles for personal consumption, provided that automobiles imported in accordance with this Article may be sold in Lebanon at any time after their importation, subject to the pertinent regulations of the Government. Internationally recruited staff shall also be entitled, on the termination of their functions in Lebanon, to export their furniture and personal effects, including automobiles, without duties and taxes.

Article 13

Executive Secretary and senior officials

1. Without prejudice to the provisions of Article 12, the Executive Secretary shall enjoy during his/her residence in Lebanon the privileges, immunities and facilities granted to heads of diplomatic missions accredited to the Government. The name of the Executive Secretary shall be included in the diplomatic list.

2. In accordance with the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946, to which Lebanon acceded on 10 March 1949, and without prejudice to the provisions of Article 12, officials of the Commission at the (P-4) level and above shall be accorded the privileges, immunities and facilities accorded to members of comparable rank of the diplomatic staff of missions accredited to the Government. Such facilities, privileges

and immunities may also be accorded to other categories of officials of the Commission as determined by the Executive Secretary in consultation with the Secretary-General of the United Nations and in agreement with the Government.

3. The privileges, immunities and facilities referred to in paragraphs 1 and 2 above shall also be accorded to the spouses and dependent members of the families of the Commission officials concerned.

Article 14

Experts on missions

1. Experts on missions shall be granted the privileges, immunities and facilities specified in Articles VI and VII of the General Convention.
2. Experts on missions shall be granted exemption from taxation on the salaries and other emoluments paid to them by the Commission, and may be accorded such additional privileges, immunities and facilities as may be agreed upon between the Parties.

Article 15

Personnel recruited locally and assigned to hourly rates

Personnel recruited by the Commission locally and assigned to hourly rates shall be accorded immunity from legal process in respect of words spoken or written and acts performed by them in their official capacity for the Commission. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with the Commission. They shall also be accorded such other facilities as may be necessary for the independent exercise of their functions for the Commission. The terms and conditions of their employment shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations, rules and policies.

Article 16

Waiver of immunity

Privileges and immunities referred to in Articles 12, 13, 14 and 15 above are granted to officials, experts on missions and personnel recruited locally and assigned to hourly rates in the interests of the United Nations and not for their personal benefit. The right and the duty to waive the immunity of these persons, in any case where it can be waived without prejudice to the interests of the United Nations, shall lie with the Secretary-General of the United Nations.

Article 17

United Nations laissez-passer and certificate

1. The Government shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued to officials of the Commission as a valid travel document.
2. In accordance with the provisions of Section 26 of the General Convention, the Government shall recognize and accept the United Nations certificate issued to experts and other persons travelling on the business of the United Nations.
3. The Government further agrees to issue any required visas on United Nations laissez-passers and certificates.

Article 18

Security, safety and protection of persons
referred to in this Agreement

The Government shall take effective and adequate action which may be required to ensure the appropriate security, safety and protection of persons referred to in this Agreement, indispensable for the proper functioning of the Commission free from interference of any kind.

Article 19

Cooperation with the appropriate authorities

1. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges, immunities and facilities to respect the laws and regulations of Lebanon. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of Lebanon.
2. The Commission shall cooperate at all times with the appropriate authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and avoid the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities conferred by this Agreement.
3. The Executive Secretary shall take every precaution to prevent any abuse in the exercise of privileges, immunities and facilities conferred by this Agreement.
4. Should the Government consider that an abuse of a privilege, immunity or facility conferred by this Agreement has occurred, the Executive Secretary shall, upon request, consult with the Ministry of Foreign

Affairs to determine whether any abuse has occurred. If such consultations fail to achieve a result satisfactory to the Government and to the United Nations, either Party may submit the question as to whether such an abuse has occurred for settlement of the dispute under Article 26.

Article 20

Notification

The Executive Secretary shall notify the Government of the names and categories of persons referred to in this Agreement and of any change in their status.

Article 21

Identification cards

1. At the request of the Executive Secretary, the Government shall issue identification cards to persons referred to in this Agreement certifying their status under this Agreement.
2. Upon the demand of an authorized official of the Government, persons referred to in paragraph 1 above shall be required to present, but not to surrender, their identification cards.

Article 22

Flag, emblem and markings

The United Nations shall be entitled to display its flag, emblem and markings in the headquarters district and on vehicles used for official purposes.

Article 23

Social security

1. The Parties agree that, owing to the fact that officials of the United Nations are subject to the United Nations Staff Regulations and Rules, including Article VI thereof, which establish a comprehensive social security scheme, the United Nations and its officials, irrespective of nationality, shall be exempt from the laws of Lebanon on mandatory coverage and compulsory contributions to the social security schemes of Lebanon during their employment with the United Nations.
2. The provisions of paragraph 1 above shall apply mutatis mutandis to the members of families forming part of the household of persons referred to in paragraph 1 above, unless they are employed or self-employed in Lebanon or receive Lebanese social security benefits.

Article 24

Access to the labour market for family members and issuance of visas and residence permits to household employees

1. The Government shall consider granting, when appropriate and to the extent possible, working permits for spouses of officials of the Commission whose duty station is in Lebanon, and their children forming part of their household who are under 21 years of age or economically dependent.
2. The Government undertakes to issue visas and residence permits, and any other documents, where required, to household employees of officials of the Commission as speedily as possible.

Article 25

Premises for residences

The Government undertakes to assist officials and experts on missions of the Commission as far as possible in obtaining premises for use as residences.

Article 26

Settlement of disputes

1. The United Nations shall make provisions for appropriate modes of settlement of:
 - (a) Disputes resulting from contracts and other disputes of a private law character to which the Commission is a party;
 - (b) Disputes involving an official of the Commission who, by reason of his/her official position, enjoys immunity, if such immunity has not been waived by the Secretary-General of the United Nations.
2. Any dispute between the Parties concerning the interpretation or implementation of this Agreement, which is not settled amicably, shall be submitted, at the request of either Party, to a tribunal of three arbitrators, one to be named by the Government, one to be named by the Secretary-General of the United Nations and the third to be chosen by the two so named. If one of the Parties fails to appoint an arbitrator within 60 days after an invitation from the other Party to make such an appointment, or if these two arbitrators should fail to agree on the third arbitrator within 60 days of their appointment, the President of the International Court of Justice may make any necessary appointments at the request of either Party. The procedure for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be

borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based, and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute, even if rendered in default of one of the Parties.

Article 27

Final provisions

1. This Agreement shall apply mutatis mutandis to such other offices of the United Nations as may be located in the headquarters district.
2. This Agreement may also be made applicable mutatis mutandis to other international organizations institutionally linked to the United Nations as may be located in the headquarters district, by agreement among such organizations, the Government and the United Nations.
3. It is the understanding of the Parties that if the Government enters into any agreement with an intergovernmental organization containing terms and conditions more favourable than those extended to the United Nations under this present Agreement, such terms and conditions shall be extended to the United Nations at its request.
4. The seat of the Commission shall not be removed from the headquarters district unless the United Nations so decides.
5. The provisions of this Agreement shall be applicable irrespective of the relations existing between the Governments of any persons referred to in this Agreement and the Government of Lebanon.
6. This Agreement shall be construed in the light of its primary purpose to enable the Commission at its headquarters in Lebanon to discharge its responsibilities and fulfil its purposes fully and efficiently.
7. The provisions of this Agreement shall be complementary to the provisions of the General Convention and the Vienna Convention, in respect of the latter Convention only in so far as it is relevant to the diplomatic privileges, immunities and facilities accorded to the appropriate categories of persons referred to in this Agreement. In so far as any provision of this Agreement and any provisions of the General Convention and the Vienna Convention relate to the same subject matter, each of these provisions shall be applicable and neither shall narrow the effect of the other.
8. This Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement. This Agreement shall, however, remain in force for

such an additional period as might be necessary for the orderly cessation of the Commission's activities in Lebanon and the disposition of its property therein, and the resolution of any dispute between the Parties.

9. This Agreement may be amended by mutual consent at any time at the request of either Party.

10. The provisions of this Agreement shall be applied provisionally as from the date of signature, pending the fulfilment of the formal requirements for its entry into force referred to in paragraph 11 below.

11. This Agreement shall enter into force on the day following the date of receipt of the last of the notifications by which the Parties will have informed each other of the completion of their respective formal requirements.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Beirut, Lebanon, on 27 August 1997, in duplicate in the English and the Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the United Nations:

H. El-Beblawy¹

For the Government
of Lebanon:

Fares Bouez²

¹ Hazem El-Beblawi.

² Fares Bouez.

الاتفاق، وأية أحكام من الاتفاقية العامة واتفاقية فيينا، متعلقة بموضوع بعينه، كانت كلها منطبقة دون أن يحد أي منها من أثر الآخر.

٨- لا يعود هذا الاتفاق نافذاً بعد ستة أشهر من اشعار أي من الطرفين للآخر، كتابة، بأنه قرر إنهاء مفعول الاتفاق. لكنه يبقى نافذاً لأي فترة إضافية يقتضيها إنهاء أنشطة اللجنة في لبنان والتصرف في ممتلكاتها بطريقة منظمّة وفض أي منازعة بين الطرفين.

٩- يجوز في أي وقت تعديل هذا الاتفاق بموافقة الطرفين وبناء على طلب أي منهما.

١٠- تطبق أحكام هذا الاتفاق بصفة مؤقتة اعتباراً من تاريخ توقيعه والى حين استيفاء الشروط الرسمية لدخوله حيز النفاذ، المشار إليها في الفقرة ١١ أدناه.

١١- يدخل هذا الاتفاق حيز النفاذ في اليوم التالي لتاريخ تلقي آخر الاشعارات التي يكون كل من الطرفين قد أبلغ بها الآخر، بأنه استوفى ما عليه من شروط رسمية.

وإقراراً بما فيه تم التوقيع أدناه، من المخولين بالتوقيع على هذا الاتفاق حسب الأصول.

حرر في بيروت، لبنان، في يوم ٢٧ آب/أغسطس ١٩٩٧، بنسختين باللغتين الإنكليزية والعربية متعادلتين في الحجّية.

عن الحكومة اللبنانية

عن الأمم المتحدة

محكماً في غضون ٦٠ يوماً بعد الدعوة التي يوجهها اليه الطرف الآخر لتحديد محكم، أو إذا لم يتفق المحكمان على المحكم الثالث في غضون ٦٠ يوماً من تعيينهما، يجوز لرئيس محكمة العدل الدولية أن يجري أي تعيينات تلزم بناء على طلب أي من الطرفين. ويحدد المحكّمون اجراءات التحكيم، ويتحمل الطرفان مصروفات التحكيم حسبما يقدرها المحكّمون. على ان يتضمن قرار المحكّمين بياناً للأسباب التي يستند اليها، ويقبله الطرفان باعتباره الحكم النهائي في المنازعة، حتى لو صدر في غياب أحدهما.

المادة ٢٧

أحكام ختامية

- ١- ينطبق هذا الاتفاق، مع إدخال التعديلات التفصيلية المناسبة، على أي مكتب آخر من مكاتب الأمم المتحدة يمكن أن يكون واقعاً في منطقة المقر.
- ٢- يجوز تطبيق هذا الاتفاق أيضاً، مع إدخال التعديلات التفصيلية المناسبة، على سائر المنظمات الدولية المرتبطة مؤسسياً بالأمم المتحدة إذا كانت تقع في منطقة المقر، وذلك بموجب الاتفاق فيما بين هذه المنظمات والحكومة والأمم المتحدة.
- ٣- يكون مفهوماً للطرفين انه اذا دخلت الحكومة في أي اتفاق مع منظمة حكومية دولية، يتضمن شروطاً وأحكاماً أفضل من تلك المقدمة للأمم المتحدة بموجب هذا الاتفاق، فللأمم المتحدة أن تعامل بالشروط والأحكام الأفضل بناءً على طلبها.
- ٤- لا ينقل مقر اللجنة من منطقة المقر في بيروت إلا إذا قررت الأمم المتحدة ذلك.
- ٥- تنطبق أحكام هذا الاتفاق بصرف النظر عن العلاقات القائمة بين حكومات دول الأشخاص المشار اليهم في هذا الاتفاق، وبين الحكومة اللبنانية.
- ٦- يستند تفسير هذا الاتفاق الى الغرض الأساسي منه وهو تمكين اللجنة، في مقرها ببلبنان، من الاضطلاع بمسؤولياتها وتحقيق أهدافها بالكامل وبطريقة فعالة.
- ٧- تكون أحكام هذا الاتفاق مكتملة لأحكام الاتفاقية العامة واتفاقية فيينا؛ ولا تكون كذلك فيما يتعلق باتفاقية فيينا إلا بقدر اتصال هذه الاتفاقية بالامتيازات والحصانات والتسهيلات الدبلوماسية الممنوحة للفئات المعنية من الأشخاص المشار اليهم في هذا الاتفاق. وإذا كان أي من أحكام هذا

المادة ٢٤

التحاق أفراد الأسر بسوق العمل وإصدار تأشيرات
وتصاريح إقامة للمستخدمين لدى الأسر

- ١- تنظر الحكومة في منح تصاريح عمل، عند الاقتضاء ويقدر المستطاع، لأزواج موظفي اللجنة الذين يقع مقر عملهم في لبنان، وكذلك لأبنائهم الذين يشكلون جزءاً من أسرهم المعيشية وتقل أعمارهم عن ٢١ عاماً، أو أبنائهم الذين يعتمدون عليهم اقتصادياً.
- ٢- تتعهد الحكومة، عند اللزوم، بأن تصدر بالسرعة الممكنة، تأشيرات، وتصاريح إقامة، وأي وثائق أخرى، للمستخدمين لدى أسر موظفي اللجنة.

المادة ٢٥

المساكن

- تتعهد الحكومة بأن تساعد، بقدر المستطاع، موظفي اللجنة وخبراءها المكلفين بمهام رسمية، في الحصول على أماكن للسكن.

المادة ٢٦

فض المنازعات

- ١- تتخذ الأمم المتحدة ما يلزم من أساليب ملائمة لتسوية ما يلي:
- (أ) المنازعات الناجمة عن العقود، وسائر المنازعات ذات الطابع القانوني الخاص وتكون اللجنة طرفاً فيها؛
- (ب) المنازعات التي يكون من أطرافها موظف في اللجنة يتمتع بالحصانة بحكم مركزه الرسمي، إذا لم يكن الأمين العام للأمم المتحدة قد رفع عنه هذه الحصانة.
- ٢- أي منازعة تنشأ بين الطرفين حول تفسير أو تنفيذ هذا الاتفاق ولا تلتقى تسوية ودية تُعرض، بناء على طلب أحد الطرفين، على هيئة من ثلاثة محكمين، تعين الحكومة واحداً منهم، ويعين الأمين العام للأمم المتحدة المحكم الثاني، ويختار هذان الاثنان المحكم الثالث. وإذا لم يحدد أحد الطرفين

المادة ٢١

بطاقات الهوية

- ١- تُصدر الحكومة، بناء على طلب الأمين التنفيذي، بطاقات هوية للأشخاص المشار إليهم في هذا الاتفاق، تشهد بالحالة التي يحددها لهم هذا الاتفاق.
- ٢- يلتزم الأشخاص المشار إليهم في الفقرة ١، السابقة، بإبراز بطاقات هويتهم، انما دون تسليمها، للموظفين الحكوميين المأذون لهم بطلبها، عندما يطلبونها منهم.

المادة ٢٢

العَلَمَ والرمز والشارات

للأمم المتحدة الحق في رفع علمها ورمزها وشاراتها في منطقة المقر وعلى المركبات التي تستخدم لأغراض رسمية.

المادة ٢٣

الضمان الاجتماعي

- ١- يتفق الطرفان على أنه، بالنظر الى كون موظفي الأمم المتحدة خاضعين للنظام الأساسي والإداري لموظفي الأمم المتحدة، بما في ذلك المادة السادسة من هذا النظام التي تقرر نظاماً شاملاً للضمان الاجتماعي للموظفين، تُعفى الأمم المتحدة ويُعفى موظفوها، بصرف النظر عن جنسياتهم، من القوانين اللبنانية المتعلقة بالتغطية الإلزامية والمساهمات الإلزامية في المشاريع اللبنانية للضمان الاجتماعي أثناء فترة عملهم لدى الأمم المتحدة.
- ٢- تنطبق أحكام الفقرة ١، السابقة، مع إدخال التعديلات التفصيلية المناسبة، على أفراد العائلات الذين يشكلون جزءاً من الأسر المعيشية للأشخاص المشار إليهم في الفقرة ١ السابقة، ما لم يكن هؤلاء الأفراد مستخدمين، أو عاملين لحسابهم، في لبنان، أو مستفيدين من استحقاقات الضمان الاجتماعي اللبناني.

المادة ١٨

أمن وسلامة وحماية الاشخاص المشار إليهم في هذا الاتفاق

تتخذ الحكومة الاجراءات الفعّالة والكافية التي تكفل السلامة والأمن والحماية اللازمة للأشخاص المشار إليهم في هذا الاتفاق، والتي لا غنى عنها لقيام اللجنة بأعمالها دون عراقيل من أي نوع.

المادة ١٩

التعاون مع الجهات المختصة

١- من واجب كل الاشخاص الذين يتمتعون بهذه الامتيازات والحصانات والتسهيلات، دون المساس بامتيازاتهم وحصاناتهم، ان يحترموا قوانين لبنان وانظمتهم. كما ان عليهم عدم التدخل في شؤون لبنان الداخلية.

٢- تتعاون اللجنة على الدوام مع الجهات المختصة لتسهيل اقامة العدل على النحو الملائم، ولضمان التقيد بأنظمة الشرطة واجتناب حصول أي اساءة استعمال للامتيازات والحصانات والتسهيلات التي يمنحها هذا الاتفاق.

٣- يتخذ الأمين التنفيذي كل الاحتياطات الممكنة لمنع حصول أي اساءة استعمال في ممارسة الامتيازات والحصانات والتسهيلات التي يمنحها هذا الاتفاق.

٤- اذا اعتبرت الحكومة ان أيأ من الامتيازات أو الحصانات أو التسهيلات التي يمنحها هذا الاتفاق قد أسئ استعماله، يجري الأمين التنفيذي، بناء على الطلب، مشاورات مع وزارة الخارجية للبت فيما اذا كانت اساءة الاستعمال قد حصلت. واذا لم تسفر هذه المشاورات عن نتيجة مرضية للحكومة وللأمم المتحدة، جاز لأي من الطرفين طرح قضية ما اذا كانت الاساءة قد حصلت، من اجل فض المنازعة في إطار المادة ٢٦.

المادة ٢٠

الإشعار

يبلغ الأمين التنفيذي الى الحكومة أسماء وفئات الاشخاص المشار إليهم في هذا الاتفاق ويعلمها بأي تغيير يطرأ على حالتهم.

٢- يعفى الخبراء القائمون ببعثات أو بمهام رسمية من دفع أي ضرائب عن المرتبات وسائر الأجور التي يتقاضونها من اللجنة، ويجوز منحهم من الامتيازات والحصانات والتسهيلات الاضافية ما يتفق عليه الطرفان.

المادة ١٥

الموظفون المعينون محلياً ويعملون بالساعة

يُمنح الموظفون المعينون محلياً ويعملون بالساعة، الحصانة من الدعاوى القضائية المتصلة بما يقولونه أو يكتبونه وبالأعمال التي يؤديونها للجنة بصفتهم الرسمية. ويستمر منحهم هذه الحصانة بعد انتهاء عملهم في اللجنة. ويمنح هؤلاء الموظفون أيضاً ما يمكن ان يلزمهم من تسهيلات أخرى لاستقلالهم في ممارسة الوظائف التي يضطلعون بها لصالح اللجنة. وتكون شروط وأحكام توظيفهم موافقة لقرارات الأمم المتحدة ومقرراتها وأنظمتها وقواعدها وسياساتها السارية في هذا الشأن.

المادة ١٦

رفع الحصانة

تمنح الامتيازات والحصانات المشار إليها في المواد ١٢ و ١٣ و ١٤ و ١٥، السابقة، للموظفين والخبراء المكلفين بمهام والموظفين المعينين محلياً ويعملون بالساعة، خدمة لمصالح الأمم المتحدة وليس لنفعهم الشخصي. وللأمين العام للأمم المتحدة، وحده، حق وواجب رفع الحصانة عن هؤلاء الأشخاص، في أي حالة يمكن فيها رفعها عنهم دون المساس بمصالح الأمم المتحدة.

المادة ١٧

جوازات السفر والشهادات الصادرة عن الأمم المتحدة

١- تعترف الحكومة وتقبل بجوازات السفر (Laissez-passer) التي تُصدرها الأمم المتحدة لموظفي اللجنة باعتبارها وثائق سفر صحيحة.

٢- عملاً بأحكام الجزء ٢٦ من الاتفاقية العامة، تعترف الحكومة وتقبل بالشهادات التي تُصدرها الأمم المتحدة للخبراء وسائر الاشخاص الذين يسافرون لأعمال الأمم المتحدة.

٣- توافق الحكومة أيضاً على إصدار أي تأشيرات لازمة على جوازات سفر الأمم المتحدة وشياداتها.

(ي) الحق في ان يجلبوا معهم لاستعمالهم الشخصي، معفاة من الرسوم والضرائب وسائر الجبايات والموانع والقيود المفروضة على الواردات، سيارة واحدة وكميات معقولة من المواد المخصصة للاستهلاك الشخصي، شريطة السماح بان تباع، في لبنان، السيارات التي تستورد وفقا لهذه المادة، وذلك في أي وقت بعد استردادها، ورهنا بالقواعد الحكومية المنطبقة. ويكون للموظفين المعينين دوليا ايضا، عند انتهاء اعمالهم في لبنان، الحق في اخراج ائلتهم وامتعهم الشخصية، ومنها السيارات، من البلد، دون دفع أي رسوم او ضرائب.

المادة ١٣

الامين التنفيذي وكبار الموظفين

١- دون المساس باحكام المادة ١٢، يتمتع الامين التنفيذي اثناء اقامته في لبنان، بالامتيازات والحصانات والتسهيلات التي تمنح لرؤساء البعثات الدبلوماسية المعتمدة لدى الحكومة. ويدرج اسم الامين التنفيذي في القائمة الدبلوماسية.

٢- دون المساس باحكام المادة ١٢، ووفقا للاتفاقية العامة بشأن امتيازات الامم المتحدة وحصاناتها، التي اعتمدها الجمعية العامة للامم المتحدة في ١٣ شباط / فبراير ١٩٤٦، والتي انضم اليها لبنان في ١٠ آذار / مارس ١٩٤٩، يمنح موظفو اللجنة، من رتبة ف-٤ وما فوقها، الامتيازات والحصانات والتسهيلات التي تمنح لذوي الرتب المماثلة من الموظفين الدبلوماسيين التابعين للبعثات الدبلوماسية المعتمدة لدى الحكومة. ويجوز أيضا منح هذه التسهيلات والامتيازات والحصانات لأي فئات أخرى من موظفي اللجنة يحددها الأمين التنفيذي بالتشاور مع الأمين العام للأمم المتحدة وبالاتفاق مع الحكومة.

٣- تمنح الامتيازات والحصانات والتسهيلات المشار اليها في الفقرتين ١ و ٢، السابقتين، لازواج موظفي اللجنة المعنيين ولمن يعيلونه من أفراد أسرهم.

المادة ١٤

الخبراء القائمون ببعثات أو بمهام رسمية

١- يمنح الخبراء القائمون ببعثات أو بمهام رسمية الامتيازات والحصانات والتسهيلات المحددة في المادتين السادسة والسابعة من الاتفاقية العامة.

(ب) الحصانة من الاعتقال ومن احتجاز أمتعتهم وحقائبهم الرسمية، إلا في حالة التلبس بالجرم؛ وفي هذه الحالة، تقوم السلطات المختصة فوراً، بإبلاغ الأمين التنفيذي بالاعتقال أو الاحتجاز؛

(ج) إعفاء المرتبات والأجور التي تدفعها لهم الأمم المتحدة من الضرائب؛ إعفاؤهم وإعفاء أزواجهم ومن يعيلونه من أفراد أسرهم من الضرائب المفروضة على كل أنواع الإيرادات أو الممتلكات، إذا كانت هذه الإيرادات ناشئة من مصادر تقع خارج لبنان، أو إذا كانت الممتلكات تقع خارج لبنان؛

(د) الإعفاء من أي التزامات بالخدمة العسكرية، أو أي خدمة إجبارية أخرى، في لبنان؛ وذلك وفقاً للاتفاقية العامة بشأن امتيازات الأمم المتحدة وحصاناتها، التي اعتمدها الجمعية العامة للأمم المتحدة في ١٣ شباط/فبراير ١٩٤٦، والتي انضم إليها لبنان في ١٠ آذار/مارس ١٩٤٩؛

(هـ) إعفاؤهم وإعفاء أزواجهم ومن يعيلون من أفراد أسرهم من القيود المفروضة على دخول البلد ومن إجراءات تسجيل الأجانب؛

(و) إعفاؤهم، لغرض مزاولة أعمالهم الرسمية، من أي قيود مفروضة على التنقل والسفر داخل لبنان؛ وكذلك إعفاؤهم وإعفاء أزواجهم ومن يعيلون من أفراد أسرهم من القيود المفروضة على التنقل والسفر من أجل الاستجمام، وذلك وفقاً للترتيبات المتفق عليها بين الأمين التنفيذي والحكومة؛

(ز) تمتعهم فيما يتصل بالعملات الأجنبية، وحياسة حسابات بهذه العملات، بنفس التسهيلات التي تُمنح لأعضاء البعثات الدبلوماسية المعتمدة لدى الحكومة؛

(ح) تمتعهم، وتمتع أزواجهم ومن يعيلون من أفراد أسرهم، بنفس تسهيلات العودة إلى الوطن التي تمنح لأعضاء البعثات الدبلوماسية المعتمدة لدى الحكومة في أوقات الأزمات الدولية؛

(ط) الحق في أن يجلبوا معهم اثاثهم وامتعتهم الشخصية ومنها السيارات وكل الاجهزة المنزلية المخصصة لاستعمالهم الشخصي، معفاة من الرسوم، عند مجيئهم للإقامة في لبنان إذا سبق لهم الإقامة خارج لبنان، على أن تستمر صلاحية هذا الامتياز خلال فترة سنة تلي تاريخ وصولهم إلى البلد، وفيما يتعلق بموظفي اللجنة من ذوي الجنسية اللبنانية أو ذوي الإقامة الدائمة في لبنان تنطبق عليهم احكام هذه الفقرة مرة واحدة فقط.

(ب) إعفاء أية مواد تستوردها اللجنة أو تصدرها بفرض الاستعمال الرسمي، من الرسوم الجمركية ومن الحدود والقيود المفروضة على الاستيراد والتصدير، ومفهوم أن الواردات المعفاة من الجمارك لا يمكن بيعها في لبنان إلا بالشروط التي توافق عليها الحكومة؛

(ج) إعفاء المطبوعات، والصور الثابتة والمتحركة، والأفلام، والأشرطة، والأقراص، والتسجيلات الصوتية، التي تستوردها اللجنة أو تصدرها أو تنشرها في إطار أنشطتها الرسمية، من جميع أشكال الحدود والقيود المفروضة على الاستيراد والتصدير.

المادة ١٠

حرمة محفوظات اللجنة وجميع وثائقها

تكون الحرمة مكفولة لمحفوظات اللجنة، وبوجه عام لجميع الوثائق والمواد التي تتيحها اللجنة، أو تمتلكها أو تستخدمها، أيًا كان مكانها في لبنان وأيًّا كان مَنْ كانت في حوزته.

المادة ١١

ممثلو الدول الأعضاء في الأمم المتحدة

١- يتمتع ممثلو الدول الأعضاء في الأمم المتحدة بنفس الامتيازات والحصانات، والإعفاءات والتسهيلات الممنوحة للمبعوثين الدبلوماسيين، وفقاً للمادة الرابعة من الاتفاقية العامة، واتفاقية فيينا.

٢- الامتيازات والحصانات والإعفاءات والتسهيلات المشار إليها في الفقرة ١ السابقة تُمنح أيضاً لأزواج ممثلي الدول الأعضاء وأفراد عوائلهم.

المادة ١٢

موظفو اللجنة

يتمتع موظفو اللجنة في لبنان، بصرف النظر عن جنسياتهم، بالامتيازات والحصانات والتسهيلات

التالية:

(١) الحصانة من الدعاوى القضائية المتصلة بما يقولونه ويكتبونه وبكل الأعمال التي يؤدونها بصفتهم الرسمية. وتظل هذه الحصانة نافذة بعد انتهاء عملهم في الأمم المتحدة:

المادة ٨

الاموال والاصول وسائر الممتلكات

١- اللجنة ، وأموالها واصولها وسائر ممتلكاتها اينما وجدت ، وأيا كان من كانت في حوزته، تتمتع بالحصانة ضد أي شكل من أشكال الدعاوى القضائية الا في الحالات الخاصة التي ترفع فيها الامم المتحدة صراحة هذه الحصانة . على ان يكون مفهوما ان رفع الحصانة غير جائز في حالة أي اجراء من الاجراءات التنفيذية .

٢- تكون ممتلكات اللجنة واصولها بمنأى عن أي شكل من اشكال القيود والقواعد او الضوابط أو التجميد .

٣- دون الخضوع لاية قيود مالية من ضوابط وقواعد ، وتجميد ، يحق للجنة ما يلي :

(أ) حيازة واستخدام الاموال ، والذهب ، واي من نوع من الاوراق المتداولة وفتح الحسابات وتشغيلها بأية عملة ، وتحويل اية عملة في حيازتها الى أية عملة اخرى :

(ب) حرية تحويل ما في حوزتها من أموال ، وذهب ، وعملات ، من لبنان الى أي بلد آخر ، أو داخل لبنان ، الى الامم المتحدة او أية منظمة أخرى :

(ج) التمتع بأفضل سعر صرف متّاح قانوناً في معاملاتها المالية.

المادة ٩

الإعفاء من الضرائب والرسوم وقيود الاستيراد والتصدير

تتمتع اللجنة وأصولها وأموالها وسائر ممتلكاتها بما يلي:

(١) الإعفاء من جميع الضرائب والرسوم المباشرة وغير المباشرة، على أنه مفهوم أن اللجنة لن تطلب الإعفاء من الضرائب التي لا تكون سوى رسوم على خدمات المنفعة العامة التي تقدمها الحكومة أو أية جهة خاضعة للنظم الحكومية، بأسعار يحددها حجم الخدمات المقدمة، والتي يمكن بيانها ووصفها وتحديد مفرداتها؛

الحكومة من حيث الأولويات، والأسعار، والرسوم المقررة على اتصالات البريد، والهاتف، والأقمار الصناعية، والبرق، والصور اللاسلكية وسائر الاتصالات، وكذلك الأسعار التي يتفق عليها بالنسبة للأخبار المنقولة إلى الصحافة أو التلفزيون أو الراديو.

٢- تكفل الحكومة حرمة الاتصالات والمراسلات الرسمية للجنة. ولا تخضع الاتصالات والمراسلات الرسمية للجنة لأي نوع من أنواع الرقابة. وتنسحب هذه الحرمة، دون تقييد بما تذكره الفقرة على سبيل المثال لا الحصر، على المطبوعات، والصور الثابتة والمتحركة، والأفلام، والأشرطة، والأقراص، والتسجيلات الصوتية أو تسجيلات الفيديو المرسلة إلى اللجنة أو المرسلة منها.

٣- للجنة حق استعمال الرموز والتشفير، وحق إرسال واستقبال المراسلات وسائر المواد اللازمة لاستعمالها الرسمي، سواء بواسطة الساعة أو بحقائب مغلقة أو مختومة، وتكون لهذه المراسلات نفس الامتيازات والحصانات التي يتمتع بها البريد الدبلوماسي والحقائب الدبلوماسية.

٤- للجنة الحق في تشغيل معدات الاتصال بالراديو والأقمار الصناعية وسائر معدات الاتصال، لتبادل البيانات والرسائل الصوتية وغيرها من أنواع الإرسال، فيما بين مكاتبها داخل بيروت وخارجها وخصوصاً مع مقر الأمم المتحدة في نيويورك، وذلك على الترددات المسجلة للأمم المتحدة وعلى الترددات التي تخصصها لها الحكومة.

المادة ٧

حرية دخول منطقة المقر

١- لا تحول الجهات المختصة دون الدخول إلى منطقة المقر أو الخروج منها أو الإقامة المؤقتة في لبنان من جانب ممثلي الدول الأعضاء في الأمم المتحدة، والأشخاص الذين يشغلون وظائف رسمية في اللجنة، وعوائلهم، وكذلك الأشخاص المدعويين إلى اللجنة في إطار أعمالها وأنشطتها الرسمية.

٢- تُمنح التأشيرات، وتصاريح الدخول، عند اللزوم، بالسرعة الممكنة وبلا رسوم.

٣- تتخذ أيضاً الترتيبات التي تكفل منح التأشيرات وتصاريح الدخول في مراكز دخول لبنان، للأشخاص الذين يدخلون لبنان لتأدية عمل رسمي للجنة، إذا كانوا قد قدموا طلبات الحصول عليها في الوقت المناسب وتعلم حصولهم عليها من مكان آخر قبل وصولهم للبلاد.

المادة ٥

الخدمات العامة اللازمة لمنطقة المقر

١- تتولى السلطات المختصة، بناء على طلب الأمين التنفيذي وبنفس الشروط التي تمنحها الحكومة لأية بعثة دبلوماسية، توفير جميع الخدمات العامة اللازمة للجنة، ومنها على سبيل المثال لا الحصر، خدمات البريد والهاتف والبرق، وخدمات الكهرباء، والمياه، والغاز، والمجاري، وجمع النفايات، والحماية من الحرائق، والنقل المحلي وتنظيف الشوارع العامة.

٢- في حالة توفير خدمات الكهرباء والمياه والغاز للجنة، وسائر الخدمات المذكورة في الفقرة ١ السابقة، من خلال الجهات المختصة، أو عندما تكون أسعار هذه الخدمات خاضعة لإشراف تلك الجهات المختصة، تكون أسعار هذه الخدمات في الحدود التي لا تتجاوز أدنى الأسعار المقررة على مثيلاتها في البعثات الدبلوماسية.

٣- في حالات القوة القاهرة، التي تؤدي إلى تعطل كلي أو جزئي للخدمات المذكورة، تكون للجنة، ولغرض أداء مهامها، نفس الأولوية الممنوحة للمصالح والهيئات الحكومية الأساسية.

٤- بناءً على طلب الجهات المختصة، يتخذ الأمين التنفيذي الإجراءات اللازمة لتمكين ممثلي الخدمات العامة المخوّلين، من فحص، وتصليح، وصيانة، وإعادة بناء، أو تغيير موقع المنافع والخدمات، وقنوات وأنابيب الخطوط والتوصيلات الرئيسية والمجاري في منطقة المقر وبطريقة لا تتجاوز الحدود المعقولة للتأثير على أداء اللجنة لمهامها. ولا يجوز للجهات المختصة أن تقوم بأية انشاءات تحت الأرض في منطقة المقر إلا بعد التشاور مع الأمين التنفيذي وبالطريقة التي لا تعرقل أداء اللجنة لمهامها.

٥- لا تحول أحكام هذه المادة دون التطبيق المعقول لقواعد الوقاية من الحرائق والقواعد الصحية المطبّقة في لبنان.

المادة ٦

مرافق الاتصال

١- في جميع وسائل الاتصال من بريد، وهاتف، وأقمار صناعية، وبرق، وصور لاسلكية، وتلفزيون، ورايو وغيرها، تتمتع اللجنة بمعاملة لا تقل عن المعاملة الممنوحة للبعثات الدبلوماسية المعتمدة لدى

لبنانية داخل منطقة المقر إذا كانت هذه القوانين أو الأنظمة غير منسجمة مع أية قاعدة تنظيمية للجنة وفقاً لهذه الفقرة.

٥- أي نزاع ينشأ بين اللجنة وبين الحكومة بشأن ما إذا كانت إحدى القواعد الخاصة باللجنة قد وضعت بما يتفق والسلطة الممنوحة لها بحكم هذا الاتفاق، أو بشأن ما إذا كان أي قانون أو أي نظام لبناني بعينه، لا ينسجم، مع أية قاعدة من قواعد اللجنة التي تجيزها الفقرة ٤ السابقة، يسوّى دون إبطاء وفقاً لما تنص عليه المادة ٢٦. وإلى أن تتم تسوية النزاع، تكون القاعدة التنظيمية التي تقرها اللجنة هي المنطبقة، ولا ينطبق القانون أو النظام اللبناني في منطقة المقر إذا ما اعتبرتتهما اللجنة غير منسجمين مع قواعدهما التنظيمية.

٦- لا يجوز تنفيذ أية إجراءات قضائية في منطقة المقر، بما فيها وضع اليد على الممتلكات الخاصة، إلا بموافقة الأمين التنفيذي وبالشروط التي يقرها.

٧- دون المساس بأحكام الاتفاقية العامة، واتفاقية فيينا، وهذا الاتفاق، تمنع اللجنة استخدام منطقة المقر كملاذٍ لأي شخص يتجنب القبض عليه بحكم أي قانون من القوانين اللبنانية أو يكون مطلوباً من الحكومة لترحيله إلى بلدٍ آخر، أو أي شخص يسعى للتهرب من استلام إعلان أو تبليغ قضائي.

٨- أي مكانٍ داخل بيروت أو خارجها تستخدمه اللجنة بصفة مؤقتة لاجتماعاتها يُعدّ جزءاً من منطقة المقر طوال فترة تلك الاجتماعات. وعلى اللجنة أن تُخطر الحكومة مسبقاً بالترتيبات التي تعتزم القيام بها لعقد هذه الاجتماعات.

المادة ٤

الأمن والحماية في منطقة المقر

تتولى السلطات المختصة توفير الأمن والحماية لمنطقة المقر والسهر على أن يكون الهدوء مكفولاً في منطقة المقر لا يعكّره دخول الأشخاص أو مجموعات الأشخاص غير المصرح لهم بالدخول ولا تعكّره أية أسباب أخرى في الجوار المباشر لمنطقة المقر. وتتولى السلطات المختصة، بناء على طلب الأمين التنفيذي، توفير قوات الشرطة اللازمة للحفاظ على القانون والنظام في منطقة المقر أو في جوارها المباشر، وإخراج أي أشخاص منها.

(ي) تعني عبارة "خبراء في مهمة" الأشخاص، من غير موظفي اللجنة، القائمين ببعثات أو مهام أو مأموريات للأمم المتحدة، والمشمولين في نطاق المادتين السادسة والسابعة من الاتفاقية العامة؛

المادة ٢

الشخصية الاعتبارية والأهلية القانونية

١- تتمتع الأمم المتحدة، عن طريق اللجنة، بأهلية القيام بما يلي:

(أ) التعاقد؛

(ب) حيازة الممتلكات الثابتة والمنقولة والتصرف بها؛

(ج) إقامة الدعاوى القضائية؛

٢- ولغرض هذه المادة، يكون الأمين التنفيذي هو ممثل اللجنة.

المادة ٣

منطقة المقر

١- تخضع منطقة المقر لسلطة اللجنة وإشرافها.

٢- تكون لمنطقة المقر حرمتها. ولا يجوز لأية سلطات لبنانية أن تدخل منطقة المقر إلا بموافقة الأمين التنفيذي أو بناءً على طلبه وبالشروط التي يوافق عليها.

٣- تنطبق القوانين والأنظمة اللبنانية على منطقة المقر، ما لم يكن منصوصاً على غير ذلك في هذا الاتفاق، أو في الاتفاقية العامة، أو في اتفاقية فيينا، أو في القواعد التنظيمية للجنة.

٤- تتمتع اللجنة بسلطة إعمال القواعد التنظيمية واللوائح في كافة أنحاء منطقة المقر لتهيئة الظروف اللازمة لإنجاز مهامها على الوجه الأكمل. على أن تقوم اللجنة بإخطار الجهات المختصة دون إبطاء بكافة القواعد التنظيمية التي تستنأها وفقاً لهذه الفقرة. ولا تنطبق أية قوانين أو أية أنظمة

المادة ١

التعريفات

في هذا الاتفاق:

- (أ) تعني "اللجنة" لجنة الأمم المتحدة الاقتصادية والاجتماعية لغربي آسيا؛
- (ب) تعني "الحكومة" الحكومة اللبنانية؛
- (ج) تعني "الجهات المختصة" جهات الاختصاص في لبنان بحكم قوانين البلاد؛
- (د) تعني عبارة "منطقة المقر" مبنى المقر والأراضي التابعة له، أي كافة المباني والمنشآت، والمعدات، وسائر التجهيزات والمرافق، وكذلك الأرض المحيطة به، على النحو المحدد في المرفق الأول من الاتفاق التكميلي بين الأمم المتحدة وبين حكومة لبنان؛ وأي مقر آخر تشغله اللجنة أو تستخدمه في لبنان، وفقاً لهذا الاتفاق أو أي اتفاق تكميلي آخر مع الحكومة؛
- (هـ) تعني عبارة "الاتفاقية العامة" الاتفاقية العامة بشأن امتيازات الأمم المتحدة وحصاناتها التي اعتمدها الجمعية العامة للأمم المتحدة في ١٣ شباط/فبراير ١٩٤٦، والتي انضم إليها لبنان في ١٠ آذار/مارس ١٩٤٩؛
- (و) تعني عبارة "اتفاقية فيينا" اتفاقية فيينا بشأن العلاقات الدبلوماسية المصوغة في فيينا في ١٨ نيسان/أبريل ١٩٦١، والتي صادق عليها لبنان في ١٦ آذار/مارس ١٩٧١؛
- (ز) يعني تعبير "الممثلون" جميع مَنْ تضمهم الوفود من مندوبين، ونواب مندوبين، ومستشارين، وخبراء فنيين، وسكرتارياً؛
- (ح) تعني عبارة "الأمين التنفيذي" الأمين التنفيذي للجنة أو الشخص المخوّل بتمثيله؛
- (ط) تعني عبارة "موظفو اللجنة" الأمين التنفيذي وجميع موظفي اللجنة، بصرف النظر عن جنسيتهم، باستثناء المعيّنين محلياً الذين يعملون بالساعة؛

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق بين الأمم المتحدة

وبين

الحكومة اللبنانية

بشأن مقر

لجنة الأمم المتحدة الاقتصادية والاجتماعية لغربي آسيا

وحيث إن اللجنة الاقتصادية والاجتماعية لغربي آسيا قد قررت نقل مقر اللجنة الدائم الى بيروت بموجب القرار ١٩٧(د-١٧) الصادر في ٣١ أيار/مايو ١٩٩٤، والمؤيد بقرار المجلس الاقتصادي والاجتماعي ٤٣/١٩٩٤ الصادر في ٢٩ تموز/يوليو ١٩٩٤؛

وحيث إن المادة ١٠٥ (١) من ميثاق الأمم المتحدة تنص على أن "تتمتع الهيئة في أرض كل عضو من أعضائها بالمزايا والاعفاءات التي يتطلبها تحقيق مقاصدها"؛

وحيث إن المادة ١٠٥ (٢) من ميثاق الأمم المتحدة تنص كذلك على أن "... يتمتع المندوبون عن أعضاء "الأمم المتحدة" وموظفو هذه الهيئة بالمزايا والاعفاءات التي يتطلبها استقلالهم في القيام بمهام وظائفهم المتصلة بالهيئة"؛

وحيث إن الحكومة اللبنانية توافق على منح اللجنة جميع المزايا، والحصانات، والاعفاءات، والتسهيلات، اللازمة لتمكين اللجنة من أداء مهامها كجهاز من أجهزة الأمم المتحدة، بما فيها برامج عملها، ومشروعاتها وكل ما يتصل بذلك من أنشطة؛

ورغبة في عقد اتفاق يحدد الترتيبات اللازمة لقيام اللجنة بمهامها على النحو الفعّال،

فقد اتفقت الأمم المتحدة والحكومة اللبنانية على ما يلي:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE
GOUVERNEMENT DU LIBAN RELATIF AU SIÈGE DE LA
COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE DES NATIONS
UNIES POUR L'ASIE OCCIDENTALE

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Liban,

Attendu que la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie occidentale, aux termes de sa résolution 197 (XVII) du 31 mai 1994², approuvée par le Comité économique et social aux termes de sa résolution 1994/43 du 29 juillet 1994, a décidé que le siège permanent de la Commission devrait être réinstallé à Beyrouth;

Attendu que le paragraphe 1 de l'Article 105 de la Charte des Nations Unies stipule que « l'Organisation jouit sur le territoire de chacun de ses membres des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour remplir son mandat »;

Attendu que le paragraphe 2 de l'Article 105 de la Charte des Nations Unies stipule en outre que « les représentants des membres de l'Organisation des Nations Unies et les fonctionnaires de l'Organisation jouissent de même des privilèges et immunités qui sont nécessaires pour leur permettre d'exercer de façon indépendante leurs fonctions au titre de l'Organisation »;

Attendu que le Gouvernement du Liban accepte d'accorder à la Commission tous les privilèges, immunités, exonérations et moyens nécessaires pour permettre à la Commission de remplir son mandat en tant qu'organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies, y compris ses programmes de travail, ses projets et autres activités pertinentes;

Désireux de conclure un Accord définissant les arrangements nécessaires pour remplir de façon efficace le mandat de la Commission;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Dans le présent Accord :

- a) L'expression « Commission » désigne la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie occidentale;
- b) L'expression le « Gouvernement » désigne le Gouvernement du Liban;
- c) L'expression « autorités compétentes » désigne les autorités compétentes du Liban, conformément à sa législation;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 27 août 1997 par la signature, conformément à l'article 27.

² Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, Supplément n° 1 E/1994/94*, p. 59 (anglais seulement).

d) L'expression le « Sièges » désigne le site du Sièges ainsi que les bâtiments et les locaux, l'équipement et autres installations et moyens ainsi que le terrain avoisinant, comme spécifié dans l'Annexe I à l'Accord complémentaire entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Liban; et tous autres locaux occupés et utilisés par la Commission au Liban, conformément au présent Accord ou à tout autre accord complémentaire conclu avec le Gouvernement;

e) L'expression « la Convention générale » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946¹, à laquelle le Liban a adhéré le 10 mars 1949²;

f) L'expression « la Convention de Vienne » désigne la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, signée à Vienne le 18 avril 1961³, et que le Liban a ratifiée le 16 mars 1971⁴;

g) L'expression les « représentants » désigne tous les délégués, délégués adjoints, conseillers, experts techniques et secrétaires de délégation.

h) L'expression le « Secrétaire exécutif » désigne le Secrétaire exécutif de la Commission ou son représentant autorisé;

i) L'expression les « fonctionnaires de la Commission » désigne le Secrétaire exécutif et tous les membres du personnel de la Commission, quelle que soit leur nationalité, à l'exception des fonctionnaires ou employés recrutés localement et rémunérés à l'heure;

j) L'expression les « experts en mission » désigne les personnes autres que les fonctionnaires de la Commission, qui entreprennent des missions pour le compte de l'Organisation des Nations Unies, et auxquelles s'appliquent les dispositions des Articles VI et VII de la Convention générale.

Article 2

PERSONNALITÉ ET CAPACITÉ JURIDIQUES

1. L'Organisation des Nations Unies, agissant par l'intermédiaire de la Commission, a capacité pour :

- a) Contracter;
- b) Acquérir et aliéner des biens meubles et immeubles;
- c) Intenter des actions en justice.

2. Aux fins du présent article, la Commission est représentée par le Secrétaire exécutif.

Article 3

SIÈGE

1. Le Sièges est placé sous l'autorité et le contrôle de la Commission.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 26, p. 396.

³ *Ibid.*, vol. 500, p. 95.

⁴ *Ibid.*, vol. 771, p. 314.

2. Le Siègne est inviolable. Les agents et fonctionnaires du Gouvernement libanais ne pénètrent pas au Siègne pour exercer leurs fonctions officielles si ce n'est avec l'assentiment du Secrétaire exécutif ou à sa demande et dans les conditions qu'il autorise.

3. Sauf dispositions contraires du présent Accord, ou de la Convention générale ou de la Convention de Vienne ou du règlement de la Commission, les lois et règlements du Liban s'appliquent au Siègne.

4. La Commission est habilitée à édicter pour l'ensemble du Siègne un statut énonçant toutes les conditions nécessaires au plein exercice de ses fonctions. La Commission informe rapidement les autorités compétentes de la réglementation ainsi adoptée, conformément au présent paragraphe. Toute loi ou réglementation du Liban, qui est incompatible avec une réglementation de la Commission conformément au présent paragraphe, et dans les limites de cette incompatibilité, est inapplicable à l'intérieur du Siègne.

5. Tout différend entre la Commission et le Gouvernement sur le point de savoir si un règlement de la Commission a été fait conformément à l'habilitation qui lui a été accordée en vertu du présent Accord ou si une loi ou une réglementation spécifique du Liban est incompatible avec un règlement quelconque de la Commission, autorisé par le paragraphe 4 ci-dessus, est rapidement résolu selon les dispositions de l'article 26. Dans l'intervalle, le règlement de la Commission s'applique et la législation du Liban est inapplicable sur le territoire du Siègne, dans la mesure où la Commission prétend qu'elle est incompatible avec son règlement.

6. Aucune action judiciaire, y compris la saisie de biens privés, ne peut être exécutée au Siègne, sauf avec l'assentiment du Secrétaire exécutif et dans les conditions qu'il a approuvées.

7. Sans préjudice des dispositions de la Convention générale, de la Convention de Vienne ou du présent Accord, la Commission empêche que le Siègne serve de refuge à des personnes cherchant à éviter d'être arrêtées en vertu d'une loi libanaise ou recherchées par le Gouvernement pour extradition vers un autre pays ou qui cherchent à éviter la notification d'un acte de procédure.

8. Tout site à Beyrouth ou en-dehors de la ville, susceptible d'être utilisé temporairement pour des réunions par la Commission, est considéré comme faisant partie du Siègne pour la durée de ces réunions. La Commission informe le Gouvernement à l'avance des arrangements envisagés pour ces réunions.

Article 4

SÉCURITÉ ET PROTECTION DU SIÈGE

Les autorités compétentes assurent la sécurité et la protection du Siègne; elles prennent les mesures voulues pour éviter que la tranquillité du Siègne soit troublée par des personnes ou des groupes de personnes entrés sur les lieux sans autorisation ou par des désordres dans son voisinage immédiat. A la demande du Secrétaire exécutif, les autorités compétentes fournissent des forces de police suffisantes pour assurer le respect de la loi et de l'ordre public au Siègne ou aux abords immédiats et pour expulser les intrus.

Article 5

SERVICES PUBLICS POUR LE SIÈGE

1. Les autorités compétentes n'épargnent aucun effort pour assurer, à la demande du Secrétaire exécutif, et à des conditions qui ne sont pas moins favorables que celles accordées par le Gouvernement à toute mission diplomatique, les services publics nécessaires à la Commission tels que, sans que cette liste soit limitative, les services postaux, téléphoniques et télégraphiques, la fourniture d'électricité, d'eau, de gaz, l'évacuation des eaux usées, la collecte des ordures, la protection contre l'incendie, les transports locaux et le nettoyage des rues.

2. Au cas où l'électricité, l'eau, le gaz ou les autres services mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus sont mis à la disposition de la Commission par les autorités compétentes ou lorsque leurs prix dépendent d'elles, le taux demandé pour ces services ne dépasse pas les taux comparables les plus faibles accordés aux missions diplomatiques.

3. En cas de force majeure, entraînant un arrêt total ou partiel des services mentionnés ci-dessus, la Commission bénéficie, pour l'exercice de son mandat, de la même priorité que celle qui est attribuée aux organismes et aux services essentiels du Gouvernement.

4. Sur demande des autorités compétentes, le Secrétaire exécutif prend les arrangements convenables pour permettre aux représentants dûment autorisés des services publics en question d'inspecter, de réparer, d'entretenir, de reconstruire ou de déplacer les équipements collectifs, les conduits, les égouts et les canalisations au Siège, dans des conditions qui ne troublent pas déraisonnablement l'exécution du mandat de la Commission. Des constructions souterraines peuvent être entreprises par les autorités compétentes au Siège seulement après consultation avec le Secrétaire exécutif et dans des conditions qui ne troublent pas l'exercice des fonctions de la Commission.

5. Les dispositions du présent article n'empêchent pas une application rationnelle des règlements sanitaires ou ceux concernant la protection contre l'incendie, du Liban.

Article 6

FACILITÉS DE COMMUNICATION

1. Pour les communications postales, téléphoniques, par satellite, télégraphiques, téléphotographiques, celles par satellite, la télévision, la radio ou autres, la Commission bénéficie d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qui est accordé aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes s'appliquant au courrier, aux communications téléphoniques, télégraphiques, téléphotographiques, celles par satellite et autres communications, ainsi que des tarifs éventuellement accordés pour la transmission des informations à la presse, à la télévision et à la radio.

2. Le Gouvernement assure l'inviolabilité des communications et de la correspondance officielles de la Commission. Aucune censure n'est appliquée aux communications et à la correspondance officielles de la Commission. Cette immunité s'étend, sans que l'énumération qui suit soit limitative, aux publications, photos,

films, disquettes, bandes sonores et enregistrements vidéo envoyés par la Commission ou reçus par elle.

3. La Commission a le droit d'employer des codes, ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance officielle et autres documents par des courriers ou dans des valises scellées qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et les valises diplomatiques.

4. La Commission a le droit de faire fonctionner des équipements radio, satellite et autres matériels de télécommunication pour les données, la transmission vocale et autres, sur les fréquences de l'Organisation des Nations Unies et sur celles allouées par le Gouvernement entre ses bureaux, à l'intérieur du Liban et en-dehors et notamment avec le Siège de New York.

Article 7

LIBERTÉ D'ACCÈS AU SIÈGE

1. Les autorités compétentes n'entravent pas la circulation à destination ou en provenance du Siège des représentants d'Etats membres de l'Organisation des Nations Unies, des fonctionnaires qui occupent des postes officiels à la Commission, de leurs personnes à charge et des personnalités à l'occasion de travaux et d'activités officiels de la Commission.

2. Les visas, permis d'entrée ou licences, lorsqu'ils sont nécessaires, sont accordés aussi rapidement que possible et sans frais.

3. Des arrangements sont également pris pour garantir que les visas, les permis d'entrée ou les autorisations, lorsqu'ils sont nécessaires, pour les personnes arrivant au Liban en mission officielle pour la Commission, et, si la demande a été faite en temps voulu, soient délivrés à leur arrivée au Liban aux personnes qui n'ont pas pu les obtenir ailleurs avant leur arrivée.

Article 8

FONDS, AVOIRS ET AUTRES BIENS

1. La Commission, ses fonds, avoirs et autres biens, où qu'ils se trouvent et quels que soient leurs détenteurs, jouissent de l'immunité de juridiction sauf dans la mesure où l'Organisation des Nations Unies y a expressément renoncé. Il est entendu, toutefois, que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

2. Les biens et avoirs de la Commission sont exonérés des restrictions, réglementations, contrôles et moratoires de toute nature.

3. Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financier, la Commission :

a) Peut détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des instruments négociables de tous types et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie étrangère et convertir toute devise qu'elle détient dans n'importe quelle autre monnaie;

b) Peut transférer ses fonds, or ou devises du Liban dans un autre pays ou à l'intérieur du Liban, vers l'Organisation des Nations Unies ou tout autre organisme;

c) Bénéficie du taux de change le plus favorable et légalement en vigueur pour ses transactions financières.

*Article 9*EXONÉRATION DES IMPÔTS, DROITS DE DOUANE,
RESTRICTIONS À L'IMPORTATION OU À L'EXPORTATION

La Commission, ses avoirs, fonds et autres biens jouissent de :

a) L'exonération de tous impôts et taxes, directs et indirects, étant entendu cependant que la Commission ne demande pas l'exonération d'impôts qui ne sont en fait que la rémunération des services d'utilité publique fournis par le Gouvernement ou par une organisation sous contrôle du Gouvernement à un taux fixe, conformément à l'importance des services assurés, et qui peuvent être spécifiquement déterminés, décrits et répertoriés;

b) L'exonération des droits de douane ainsi que les limitations et restrictions sur l'importation ou l'exportation des biens importés ou exportés par la Commission à des fins officielles, étant entendu que les biens importés en franchise de droits ne peuvent être vendus sur le territoire libanais, si ce n'est dans des conditions autorisées par le Gouvernement;

c) L'exonération de toute limitation et restriction sur l'importation ou l'exportation de publications, photographies, films, disquettes et enregistrements sonores, importés, exportés ou publiés par la Commission dans le cadre de ses activités officielles.

*Article 10*INVOLABILITÉ DES ARCHIVES ET DE TOUS LES DOCUMENTS
DE LA COMMISSION

Les archives de la Commission et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par elle, où qu'ils soient situés au Liban, et détenus par quelque personne que ce soit, sont inviolables.

*Article 11*REPRÉSENTANTS DES ÉTATS MEMBRES DE L'ORGANISATION
DES NATIONS UNIES

1. Les représentants des États membres de l'Organisation des Nations Unies jouissent des mêmes privilèges et immunités ou exonérations que ceux accordés aux diplomates, conformément à l'Article IV de la Convention générale et à la Convention de Vienne.

2. Les privilèges et immunités, exonérations et facilités mentionnés au paragraphe ci-dessus sont également accordés aux conjoints et personnes à charge des familles des représentants des États membres.

Article 12

FONCTIONNAIRES DE LA COMMISSION

Les fonctionnaires de la Commission, quelle que soit leur nationalité, jouissent sur le territoire libanais des privilèges et immunités ci-après :

a) Immunité de juridiction pour les paroles prononcées ou écrites et tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle. Cette immunité reste en vigueur après la fin de leur emploi avec l'Organisation des Nations Unies;

b) Immunité de détention personnelle et de saisie de leurs effets et bagages personnels et de fonction, sauf en cas de flagrant délit et, en ce cas, les autorités compétentes informent immédiatement le Secrétaire exécutif de la détention ou de la saisie;

c) Exonération de tout impôt sur les salaires et les traitements qui leur sont payés par l'Organisation des Nations Unies; exonération des impôts sur le revenu et les biens pour eux-mêmes, pour leurs conjoints et pour leurs personnes à charge, dans la mesure où ce revenu est tiré de sources situées en-dehors du Liban ou dans la mesure où ces biens sont également situés en-dehors du Liban;

d) Exemption de toute obligation relative au service militaire ou tout autre service obligatoire au Liban, conformément à la Convention sur les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946, à laquelle le Liban a adhéré le 10 mars 1949;

e) Exonération, pour eux-mêmes, leurs conjoints et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;

f) Exemption pour eux-mêmes en ce qui concerne les missions officielles, de toute disposition limitant la liberté de mouvement et de déplacement au Liban et exemption analogue pour leurs conjoints et les membres de leur famille qui sont à leur charge dans le cas de voyages d'agrément, selon les dispositions arrêtées d'un commun accord entre le Secrétaire exécutif et le Gouvernement;

g) Jouissance, en ce qui concerne le change et la détention de comptes en monnaie étrangère, des mêmes facilités que celles qui sont accordées aux membres des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;

h) Jouissance, pour eux-mêmes, leurs conjoints et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les membres des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement, en temps de crise internationale;

i) Droit, s'ils résidaient auparavant à l'étranger, d'importer en franchise leur mobilier, leurs effets personnels et les appareils ménagers destinés à leur usage personnel lorsqu'ils s'installent au Liban, ce privilège étant valable pour une période d'un an à compter de la date d'arrivée au Liban. En ce qui concerne les fonctionnaires de nationalité libanaise ou ceux qui jouissent d'un statut de résident permanent, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliqueront qu'une seule fois.

j) Droit d'importer pour leur usage personnel et en franchise des droits de douane, d'impôt et autres frais, interdictions et restrictions sur les importations, une voiture automobile et des quantités raisonnables d'articles pour leur consommation personnelle, à condition que les automobiles importées conformément au présent article puissent être vendues au Liban à tout moment après leur importation, sous réserve de la réglementation pertinente du Gouvernement. Les fonctionnaires de statut international sont également habilités, à la fin de leur mission au Liban, à exporter leur mobilier et leurs effets personnels, y compris les automobiles, sans droits de douane ni impôts.

Article 13

SECRÉTAIRE EXÉCUTIF ET HAUTS FONCTIONNAIRES

1. Sans préjudice des dispositions de l'article 12, le Secrétaire exécutif jouit pendant son séjour au Liban des privilèges, immunités et facilités accordés aux chefs de missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement. Le nom du Secrétaire exécutif est inclus dans la liste diplomatique.

2. Conformément à la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946, à laquelle le Liban a adhéré le 10 mars 1949, et sans préjudice des dispositions de l'article 12, les fonctionnaires de la Commission de grade P-4 et au-dessus bénéficient des privilèges, immunités et facilités accordés aux membres de rang comparable du personnel diplomatique des missions accréditées auprès du Gouvernement. Ces facilités, privilèges et immunités peuvent être également accordés aux autres catégories de fonctionnaires de la Commission, comme déterminé par le Secrétaire exécutif, en consultation avec le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et en accord avec le Gouvernement.

3. Les privilèges, immunités et facilités mentionnés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus sont également accordés aux conjoints et aux membres à charge des familles des fonctionnaires concernés de la Commission.

Article 14

EXPERTS EN MISSION

1. Les experts en mission jouissent des privilèges, immunités et facilités spécifiés aux Articles VI et VII de la Convention générale.

2. Les experts en mission bénéficient de l'exonération des impôts sur les salaires et autres émoluments qui leur sont versés par la Commission et peuvent bénéficier de privilèges, immunités et facilités supplémentaires selon accord entre les Parties.

Article 15

PERSONNEL RECRUTÉ LOCALEMENT ET RÉTRIBUÉ À L'HEURE

Le personnel recruté localement par la Commission et rétribué à l'heure bénéficie de l'immunité de poursuites judiciaires en ce qui concerne les paroles écrites ou prononcées et les actions accomplies par eux dans leur capacité officielle pour la Commission. Cette immunité continue de leur être accordée après la fin de leur emploi avec la Commission. Ce personnel bénéficie aussi d'autres facilités qui se révèlent nécessaires pour l'exercice indépendant de leurs fonctions à la Commission. Leurs conditions d'emploi sont conformes aux résolutions, décisions, réglementations et politiques pertinentes de l'Organisation des Nations Unies.

Article 16

LEVÉE DE L'IMMUNITÉ

Les privilèges et immunités mentionnés aux articles 12, 13, 14 et 15 ci-dessus sont accordés aux fonctionnaires, experts en mission et personnel recruté localement et rétribué à l'heure, dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non pour leur avantage personnel. Le droit et le devoir de lever l'immunité de ces personnes dans tous les cas où cette mesure ne porte pas préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies relève du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 17

LAISSER-PASSER DES NATIONS UNIES ET CERTIFICAT

1. Le Gouvernement reconnaît et accepte le laissez-passer des Nations Unies délivré aux fonctionnaires de la Commission comme titre de voyage valable.
2. Conformément aux dispositions de la Section 26 de la Convention générale, le Gouvernement reconnaît et accepte le certificat délivré par les Nations Unies à des experts ou autres personnes attestant que ceux-ci voyagent pour le compte de l'Organisation.
3. Le Gouvernement accepte en outre d'apposer sur ces laissez-passers et certificats des Nations Unies tous les visas nécessaires.

*Article 18*SÉCURITÉ, SÛRETÉ ET PROTECTION DES PERSONNES
MENTIONNÉES DANS LE PRÉSENT ACCORD

Le Gouvernement prend les mesures adéquates susceptibles de se révéler nécessaires pour assurer la sécurité, la sûreté et la protection des personnes mentionnées dans le présent Accord, indispensables pour permettre à la Commission de remplir son mandat sans être troublée par des interférences quelconques.

Article 19

COOPÉRATION AVEC LES AUTORITÉS COMPÉTENTES

1. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, il appartient aux personnes jouissant des privilèges, immunités et facilités de respecter la législation et la réglementation du Liban. Elles ont également le devoir de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de ce pays.
2. La Commission collabore à tout moment avec les autorités compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer le respect des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités accordés par le présent Accord.
3. Le Secrétaire exécutif prend toutes les précautions voulues pour empêcher tout abus dans l'exercice des privilèges, immunités et facilités accordés par le présent Accord.

4. Si le Gouvernement estime qu'il y a eu abus d'un privilège, immunité ou facilité octroyés par le présent Accord, le Secrétaire exécutif, sur demande, se consulte avec le Ministère des Affaires étrangères pour déterminer la réalité de cet abus. Si ces consultations ne débouchent pas sur un résultat satisfaisant pour le Gouvernement et pour l'Organisation des Nations Unies, l'une ou l'autre Partie peut soumettre la question sur le point de savoir si un tel abus s'est produit pour règlement du différend, conformément aux dispositions de l'article 26.

Article 20

NOTIFICATION

Le Secrétaire exécutif communique au Gouvernement les noms et catégories des personnes mentionnées dans le présent Accord et de tout changement dans leur statut.

Article 21

CARTES D'IDENTITÉ

1. A la demande du Secrétaire exécutif, le Gouvernement émet des cartes d'identité pour les personnes mentionnées dans le présent Accord, qui certifient leur statut aux termes du présent Accord.

2. Sur demande d'un fonctionnaire autorisé du Gouvernement, les personnes mentionnées dans le paragraphe 1 ci-dessus doivent présenter, mais pas rendre, leur carte d'identité.

Article 22

DRAPEAU, EMBLÈME ET INSCRIPTIONS

L'Organisation des Nations Unies est habilitée à déployer son drapeau, son emblème et ses plaques au Siège et sur les véhicules utilisés à des fins officielles.

Article 23

SÉCURITÉ SOCIALE

1. Les Parties conviennent, étant donné que les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies sont soumis au règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, y compris à son Article VI qui établit un plan de sécurité sociale global, que l'Organisation des Nations Unies et ses fonctionnaires, quelle que soit leur nationalité, sont exonérés de la législation libanaise sur la couverture obligatoire et les contributions obligatoires au plan libanais de sécurité sociale pendant leur emploi avec l'Organisation des Nations Unies.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus s'appliquent *mutatis mutandis* aux membres des familles qui font partie du ménage et des personnes mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus, à moins qu'elles soient employées ou aient le statut de travailleur indépendant au Liban, ou qu'elles bénéficient de prestations libanaises de sécurité sociale.

Article 24

ACCÈS AU MARCHÉ DU TRAVAIL POUR LES MEMBRES DE LA FAMILLE DES FONCTIONNAIRES ET DÉLIVRANCE DE VISAS ET DE PERMIS DE RÉSIDENCE AUX EMPLOYÉS DE MAISON

1. Le Gouvernement envisage l'octroi, dans des conditions adéquates et dans la mesure du possible, de permis de travail pour les conjoints des fonctionnaires de la Commission, dont l'affectation est au Liban et pour leurs enfants qui font partie de leur ménage et qui sont âgés de moins de 21 ans ou économiquement dépendants.

2. Le Gouvernement délivre des visas, des permis de résidence et tous autres documents, le cas échéant, aux employés de maison des fonctionnaires de la Commission aussi rapidement que possible.

Article 25

LOCAUX DE RÉSIDENCE

Le Gouvernement s'efforce d'aider les fonctionnaires et experts de la Commission, dans toute la mesure possible, à obtenir des locaux destinés à leur logement.

Article 26

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. L'Organisation des Nations Unies prend les mesures nécessaires pour assurer le règlement satisfaisant :

a) Des différends résultant de contrats et autres différends de droit privé auxquels la Commission est partie.

b) Des différends mettant en cause un fonctionnaire de la Commission lequel, du fait de sa position officielle, bénéficie de l'immunité si cette dernière n'a pas été levée par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. Tout différend entre les Parties concernant l'interprétation ou la mise en œuvre du présent Accord, qui n'est pas résolu à l'amiable, est soumis à la demande de l'une ou l'autre Partie à un tribunal de trois arbitres, dont un est nommé par le Gouvernement, le deuxième par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le troisième est choisi par les deux premiers. Si l'une des Parties ne désigne pas son arbitre dans les 60 jours après qu'elle a été invitée par l'autre Partie à procéder à cette désignation, ou si les deux arbitres ne se mettent pas d'accord sur le troisième dans les 60 jours à dater de leur désignation, le Président de la Cour internationale de Justice peut procéder aux nominations nécessaires, à la demande de l'une ou l'autre des parties. La procédure d'arbitrage est fixée par les arbitres et les dépenses de l'arbitrage sont à la charge des parties selon les évaluations des arbitres. La sanction arbitrale contient un exposé des raisons sur lesquelles elle est basée et elle est acceptée par les Parties comme la solution définitive du différend, même si elle est rendue par suite du défaut de l'une des Parties.

Article 27

DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Accord s'applique *mutatis mutandis* à tous les autres bureaux de l'Organisation des Nations Unies susceptibles d'être installés au Siège.

2. Le présent Accord peut également être applicable *mutatis mutandis* aux autres organisations internationales liées institutionnellement à l'Organisation des Nations Unies, susceptibles d'être installées au Siège, après accord entre ces organisations, le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies.

3. Il va de soi, pour les Parties, que si le Gouvernement conclut un accord avec une organisation intergouvernementale à des conditions plus favorables que celles qui sont accordées à l'Organisation des Nations Unies aux termes du présent Accord, lesdits termes et conditions sont étendus à l'Organisation des Nations Unies sur sa demande.

4. La Commission n'est retirée du Siège que sur décision de l'Organisation des Nations Unies.

5. Les dispositions du présent Accord sont applicables, quelles que soient les relations existant entre les Gouvernements des personnes mentionnées dans le présent Accord et le Gouvernement libanais.

6. Le présent Accord est interprété à la lumière de son objectif qui est de permettre à la Commission ayant son siège au Liban de remplir son rôle et d'atteindre ses objectifs totalement et efficacement.

7. Les dispositions du présent Accord sont considérées comme complémentaires de celles de la Convention générale et de la Convention de Vienne, en ce qui concerne cette dernière dans la mesure seulement où elle s'applique aux privilèges, immunités et facilités diplomatiques accordés aux catégories appropriées de personnels mentionnés dans le présent Accord. Dans la mesure où une disposition du présent Accord et une disposition de la Convention générale et de la Convention de Vienne portent sur le même sujet, chacune de ces dispositions est applicable et aucune ne restreint l'effet de l'autre.

8. Le présent Accord cesse d'être valide six mois après que l'une ou l'autre des Parties a notifié par écrit à l'autre sa décision d'y mettre fin. L'Accord, toutefois, reste en vigueur pendant une période supplémentaire, selon les besoins, pour permettre l'achèvement rationnel des activités de la Commission au Liban et la liquidation de ses biens, ainsi que la solution de tout différend entre les Parties.

9. Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel à tout moment et à la demande de l'une ou l'autre Partie.

10. Les dispositions du présent Accord s'appliquent à titre provisoire à partir de la date de la signature et en attendant l'accomplissement des formalités officielles nécessaires à son entrée en vigueur mentionnées au paragraphe 11 ci-dessous.

11. Le présent Accord entre en vigueur le jour qui suit la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informent réciproquement de l'achèvement de leurs formalités officielles respectives.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Beyrouth (Liban) le 27 août 1997 en double exemplaire en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :
HAZEM EL-BEBLAWI

Pour le Gouvernement
du Liban :
FARES BOUEZ
